

SKRIPSI

**STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA TAKARIR
ANIME ASOBI ASOBASE**

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh
Gelar Sarjana Humaniora*



Oleh:

RAHMATUL AKBAR

1910752010

Dosen Pembimbing:

Rina Yuniastuti, S.S, M.Si

Rahtu Nila Sepni, M.Hum

PROGRAM STUDI SASRA JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS ANDALAS

2023

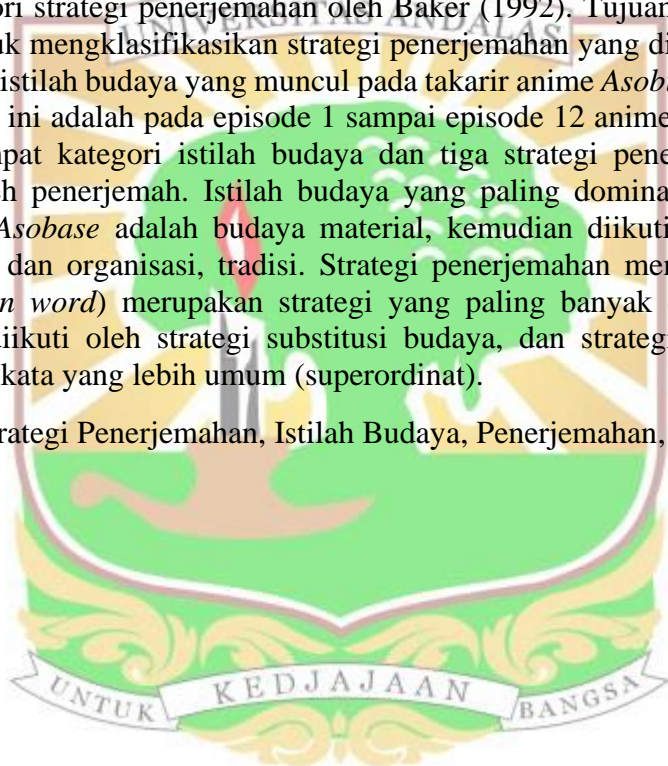
ABSTRAK

STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA TAKARIR ANIME *ASOBI ASOBASE*

Oleh: Rahmatul Akbar

Penelitian ini merupakan bagian dari studi penerjemahan yang memuat data kualitatif dan dijabarkan secara deskriptif. Teori yang diaplikasikan dalam penelitian ini adalah kategori istilah budaya yang dikemukakan oleh Newmark (1988) dan teori strategi penerjemahan oleh Baker (1992). Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan strategi penerjemahan yang diterapkan dalam penerjemahan istilah budaya yang muncul pada takarir anime *Asobi Asobase*. Hasil dari penelitian ini adalah pada episode 1 sampai episode 12 anime *Asobi Asobase* ditemukan empat kategori istilah budaya dan tiga strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah. Istilah budaya yang paling dominan muncul pada anime *Asobi Asobase* adalah budaya material, kemudian diikuti istilah budaya sosial, gestur, dan organisasi, tradisi. Strategi penerjemahan menggunakan kata pinjaman (*loan word*) merupakan strategi yang paling banyak digunakan oleh penerjemah, diikuti oleh strategi substitusi budaya, dan strategi penerjemahan menggunakan kata yang lebih umum (*superordinat*).

Kata kunci: Strategi Penerjemahan, Istilah Budaya, Penerjemahan, *Asobi Asobase*



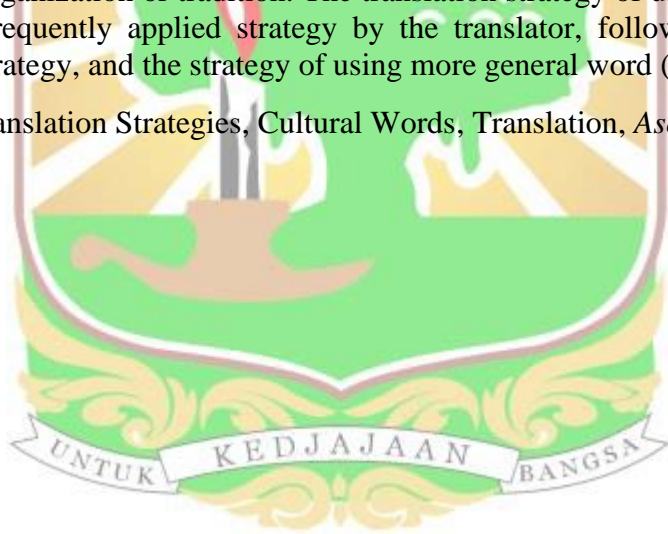
ABSTRACT

TRANSLATION STRATEGIES OF CULTURAL WORDS IN SUBTITLES OF ANIME *ASOBI ASOBASE*

By: Rahmatul Akbar

This research is part of a translation study that includes qualitative data and described by descriptive explanation. The theories applied in this research are the category of cultural words proposed by Newmark (1988) and the translation strategy theory by Baker (1992). This research aims to classify the translation strategies applied in translating cultural words that appear in the subtitles of the anime *Asobi Asobase*. The results of this research reveals that across episodes 1 to 12 of the anime *Asobi Asobase*, four categories of cultural words and three translation strategies applied by the translator. The most dominant cultural words that appear in the anime *Asobi Asobase* is material culture, followed by social culture, and organization or tradition. The translation strategy of using loan words is the most frequently applied strategy by the translator, followed by cultural substitution strategy, and the strategy of using more general word (superordinate).

Keywords: Translation Strategies, Cultural Words, Translation, *Asobi Asobase*



要旨

アニメ「あそびあそばせ」における 異文化単語の翻訳ストラテジー

ラーマトル・アクバル

本研究では、質的なデータを含み、記述的に詳細に説明された翻訳研究の一部である。Newmark (1988)の異文化単語のカテゴリと、Baker (1992)の翻訳ストラテジーの理論を使用する。本研究の目的は「あそびあそばせ」というアニメの字幕翻訳に現れる異文化単語の翻訳に適用された翻訳ストラテジーを分類することである。本研究の結果に、アニメ「あそびあそばせ」のエピソード1からエピソード12に置き、異文化単語のカテゴリが4つ、翻訳者には翻訳ストラテジーが3つを適用する。アニメ「あそびあそばせ」に最多数の異文化単語は、material culture、それに続いて social culture、gestures and habits、そして organisations, customs, activities, procedure, concepts が現れる。翻訳ストラテジーに基づいて、最も使用されたストラテジーは translation using a loan word ストラテジー、それに続いて translation by cultural substitution ストラテジー、および translation by a more general word (superordinate) ストラテジーを使用した。

キーワード：翻訳ストラテジー、異文化単語、翻訳、あそびあそばせ

